САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра романской филологии

Корнеева Анна Андреевна

Отражение российской и американской действительности в мексиканском газетном дискурсе: анализ и сравнение

Выпускная квалификационная работа
на соискание степени бакалавра лингвистики

Научный руководитель: доц.к.ф.н Зернова Е.С.
Рецензент: проф. д.ф.н. Мед Н.Г.

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Введение 3

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Настоящая дипломная работа посвящена отражению российской и американской действительности в мексиканском газетном дискурсе.

Данное исследование представляется актуальным, так как в связи с различными политическими событиями в мире отношение к России и США складывается по-разному и на это влияет, прежде всего, то, как эти события отражаются в СМИ.

Изучение языкового манипулирования в политике, рассмотренное на материале мексиканских газет, не являлось ранее предметом самостоятельного исследования, что также подтверждает актуальность данной работы.

Целью данного исследования является выявление особенностей представления образов России и США, а также их действительности в газетном дискурсе Мексики.

Для достижения вышеназванной цели требуется решить следующие задачи:

- осветить теоретическую базу последующего практического исследования, а именно — теоретические вопросы политической лингвистике и языкового манипулирования
- рассмотреть исторические предпосылки современных отношений между Россией и Мексикой
- рассмотреть современные отношения между Россией и Мексикой
- проанализировать публикации в мексиканских газетах (Excélsior, El Universal, El Mexicano y El Diario de Yucatán), отражающие актуальные события российской действительности, а также отношение Мексики к России
- рассмотреть исторические предпосылки современных отношений между США и Мексикой
- рассмотреть современные отношения между США и Мексикой
- проанализировать публикации в мексиканских газетах (Excélsior, El Universal, El Mexicano y El Diario de Yucatán), отражающие актуальные события американской действительности, а также отношение Мексики к США
- сравнить получившиеся результаты анализа и сделать вывод о том, насколько похож или отличается тон публикаций о России и о США в мексиканском газетном дискурсе

В качестве методов исследования были выбраны анализ (метод научного исследования путем разложения предмета на составные части) и сравнение (метод, позволяющий установить сходство и различие предметов и явлений действительности).

Структура работы: данное исследование состоит из введения, оглавления, четырех глав, две из которых содержат подпункты, заключения,

библиографии и списка интернет источников. Первая глава называется «Политическая лингвистика и языковое манипулирование», вторая - «Отражение российской действительности в мексиканском газетном дискурсе», третья - «Отражение американской действительности в мексиканском газетном дискурсе» и четвертая «Сравнение публикаций о России и США в мексиканских газетах».

В работе изучаются газеты как региональные, так и общенациональные для того, чтобы получить наиболее полное представление о темах, аспектах и вопросах, которые затрагивает мексиканская периодика и которые связаны с интересующими нас странами и политическими событиями.

Настоящее исследование опирается на исторические факты развития отношений между Россией и Мексикой, с одной стороны, и США и Мексикой, с другой, что позволяет проследить предпосылки современной ситуации в отношениях между этими странами. Теоретической базой работы служат исследования по политической лингвистике и языковому манипулированию, что дает возможность адекватно проанализировать языковые средства, употребляющиеся в публикациях мексиканских газет, и на основе проведенного анализа сделать выводы о том, каким образом в языке публицистического дискурса отражаются господствующие в средствах массовой информации тенденции.

Глава I. Политическая лингвистика и языковое манипулирование

Заинтересованность общества проблемой политической коммуникации, то есть условий и механизмов речевой деятельности в рамках политического дискурса, возросшая в последние десятилетия, привела к тому, что возникла необходимость создания целого направления, занимающегося этим вопросом. Таким направлением стала наука политическая лингвистика.

Именно исследования в области политической лингвистики дают возможность выявить новые тенденции, приемы и изменения, появляющиеся в языке в связи с различными событиями в мире политики.

Считается, что зародилась политическая лингвистика во время Первой мировой войны. «После опыта беспрецедентного пропагандистского противостояния воюющих стран, знание о механизмах манипуляции общественным мнением приобретает высокую научную и гуманитарную ценность».[1]

---

[1] Чудинов А.П., Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика. Учебное пособие - М., 2006. – С. 10

В начальный период развития этой науки П. Лазарсфельд и другие исследователи разработали модель двухуровневой коммуникации (по ней в любом обществе существуют восприимчивые к воздействию политической пропаганды «лидеры общественного мнения» (opinion leaders). Также стоит упомянуть роман-антиутопию Джорджа Оруэлла "1984", в котором были впервые раскрыты принцип «двоемыслия» (doublethink) и словарь "новояза" (newspeak). А.П.Чудинов отмечает роль этого романа в развитии политической лингвистики: в нем «на конкретных примерах были охарактеризованы способы речевого манипулирования человеческим сознанием в целях завоевания и удержания политической власти в тоталитарном государстве». [1]

В истории изучения политического языка советской эпохи выделяют три периода. В первый этап, **20-е – 30-е гг**., Г.О. Винокур, Е.Д. Поливанов, С.И. Карцевский, Р.О. Якобсон и другие изучали преобразования, происходящие в русском литературном языке после событий 1917 года. «Были обнаружены (…) появление множества аббревиатур, экспансия варваризмов и диалектизмов, значительное влияние просторечия и одновременно официально-деловой речи, сдвиги в семантике и эмоциональной окраске многих слов».[2]

Во второй период - **30-е – 40-е годы** - последователи Н.Я. Марра выделили “язык эксплуататоров” и “язык трудящихся” как почти что отдельные системы в рамках национального языка. Язык и стиль советских политических лидеров, например, представлен в работах следующих авторов: М.И. Калинин, С.М. Киров, В.И. Ленин, И.В. Сталин и другие.

В **50-е – 80-е годы** (третий период) проблемы политической речи рассматривались в публикациях по теории и практике ораторского искусства и лекторского мастерства (Г.З. Апресян, Л.А. Введенская и др.).

---

[1] Чудинов А.П. Политическая лингвистика. Учебное пособие - М., 2006 – С.12

[2] Чудинов А.П. Российская политическая лингвистика: этапы становления и ведущие направления //Журн. Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, Вып. №1 – Воронеж, 2003 – С. 19

Состояние русского языка в советское время исследовали зарубежные специалисты (А. Мазон, А. Бэклунд, Э. Бадер и др.) и российские эмигранты (С.М. Волконский, И. Земцов и др.).

Основной целью политической лингвистики на современном этапе ее развития является изучение взаимоотношений между языком, мышлением, коммуникацией, субъектами политической деятельности и политическим состоянием общества. Важное место в современной политической лингвистике занимает дискурсивный подход к изучению политических текстов. По нему, каждый конкретный текст рассматривается в контексте политической ситуации, с которой он непосредственно связан.

А.П. Чудинов в своей книге «Российская политическая лингвистика: этапы становления и ведущие направления» говорит о том, что довольно интересный анализ современного речевого ритуала и коммуникативных ролей как реализации социального статуса представлен в работах следующих авторов: Е.В. Бакумовой, В.И. Карасика, В.Б. Кашкина, Е.И. Шейгал. Наиболее полное описание типичных для политической коммуникации стратегий и тактик представлено в монографии О.С. Иссерс. В.М. Амировым рассмотрены стратегии устрашения, самовосхваления и лести, П.О. Мироновой - стратегия редукционизма в современном политическом дискурсе.

Довольно интересно сравнение позиций Е.И.Шейгал и А.П. Чудинова по поводу функций политического дискурса, которое рассматривает в своей выпускной работе «Образ России в современном мире по данным языка (на материале прессы Гватемалы, Никарагуа и Панамы)» Д.А. Кушнерева «Первая функция, которую выделяет исследовательница, – это функция социального контроля, которая, на наш взгляд, в какой-то мере схожа с побудительной функцией, предложенной А.П. Чудиновым, т. е. манипуляция общественным сознанием».[1]

---

[1] Кушнерева Д.А. Образ России в современном мире по данным языка (на материале прессы Гватемалы, Никарагуа и Панамы – СПб, 2016 – С.10-11

Далее Шейгал выделяет функции легитимизации и воспроизводства власти, а затем - функцию ориентации. «Данная функция также может быть соотнесена с когнитивной функцией А.П. Чудинова, так как также направлена на создание групповой политической картины мира». [1]

Потом следуют функции социальной солидарности, социальной дифференциации, агональная и акциональная функции. Здесь Шейгал подчеркивает, что процесс мобилизации можно назвать «наиболее значимым проявлением инструментальной функции языка политики, который должен стимулировать к совершению действий».[2] Данную функцию Кушнерева соотносит с коммуникативной функцией А.П. Чудинова, потому что она очень близка так называемому «просеиванию информации» - одной из разновидностей политической интерпретации.

Стоит отметить, что Э.В.Будаев и А.П Чудинов выделяют пять аспектов, по которым проводятся исследования в политической лингвистике: исследование языковых, текстовых или дискурсивных феноменов; исследование современного политического языка – историческое изучение политического языка; исследование общих закономерностей политической коммуникации – изучение идиостилей различных политических лидеров, политических направлений и партий; исследование разновидностей политического дискурса; сопоставительные и несопоставительные исследования.[3]

Итак, объектом изучения политической лингвистики является политическая коммуникация, которая оказывает влияние на распределение и использование власти. Она сильно воздействует на сознание принимающих политические решения людей (избирателей, депутатов, чиновников и др.). Таким образом, вполне очевидно, что политическая коммуникация не только

---

[1] Там же

[2] Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса - М.:РГБ, 2004 – С. 46-58

[3] Чудинов А.П., Будаев Э.В. Указ. соч. – С. 18-28

передает информацию, но и оказывает эмоциональное воздействие на адресата, преобразуя существующую в сознании человека политическую картину мира.

Исследования политической коммуникации стали наиболее активно развиваться в конце XX – начале XXI вв. И, в целом, наука политическая лингвистика, занимающаяся этими исследованиями, является на данный момент одной из тех областей, которая вызывает наибольший интерес у отечественных и зарубежных лингвистов. Этим же определяется и наш выбор данной области науки о языке.

Как уже было сказано, одной из функций политической коммуникации является ее воздействие на читателя или слушателя и попытка (зачастую, успешная) изменить его мнение или сложившиеся представления о каком-либо вопросе, проблеме или событии. И для осуществления этой функции в политической коммуникации осуществляется так называемое **языковое манипулирование**.

Здесь важен такой момент: устойчива или не устойчива позиция человека, воспринимающего ту или иную информацию. Е.Л. Доценко в своей монографии «Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита» подробно анализирует этот вопрос и в целом - проблему психологического воздействия на адресата: «В процессе внутренних колебаний между несовпадающими ценностями человек может оказаться в сложной ситуации принятия решения».[1] Нетрудно догадаться, что психологический фактор играет главную роль при любом манипулировании.

Но нас все таки интересует именно языковое манипулирование, то есть использование языковых средств для скрытого воздействия на адресата в интересах говорящего. Стоит отметить, что оно встречается в текстах различных стилей: в текстах СМИ, политических, художественных, публицистических и других текстах.

---

[1] Доценко Е.Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита, – М., Издательство МГУ, 1997 — С. 65

Важное место среди видов манипуляционного воздействия занимает эвокационное воздействие или эвокация. «Эвокация является одним из базовых механизмов коммуникации, отвечающим за выполнение задачи конструирования действительности в тексте и тем самым создающим текстовую реальность как таковую».[1] Про это воздействие также говорит в своей статье Л.В Моисеенко: «В процессе эвокации осуществляется преобразующее воздействие текста на действительность, конструирование действительности в тексте».[2]

Так как современный человек основную информацию потребляет из средств массмедиа (и соответственно подвергается их манипуляционному воздействию), стоит остановиться подробнее на массмедийном дискурсе.

Само понятие «медиа» означает канал связи, через который распространяются новости, развлечения, образование, факты или рекламные сообщения. К медиа относятся газеты, журналы, телевидение, радиовещание, телефон и интернет. «Медийный дискурс – это сообщение, которое используется в средствах массовой информации».[3]

Следует подчеркнуть, что воздействие на лексическом уровне играет здесь не последнюю роль. «Манипуляция лексикой – один из распространенных способов реализации целей языковой коммуникации в медиапространстве».[4]

---

[1] Коновалова М.В. Эвокационное воздействие в публицистическом дискурсе на примере информационной волны//Журнал «Вестник ЧелГУ», Вып. №33, Филология. Искусствоведение, Вып. №60 – Челябинск, 2011 - С. 72

[2] Моисеенко Л.В. Массмедийный текст и конструирование социальной реальности, Вестник МГЛУ, Вып. № 14 (647) – М., 2012 - С. 135

[3] Богдокумова М.А. Лингвокультурологическая маркированность новостного дискурса// Электронный научный журнал «Apriori. Серия: Гуманитарные науки», Вып. №6 – Краснодар, 2014 - С. 3

[4] Геворгян М.В. Актуализация тактики манипуляции лексикой в массмедийном политическом дискурсе//Журнал «Политическая лингвистика», Вып. №4 – Екатеринбург, 2011 - С.77

Отметим, что о языковой деятельности в целом рассуждали и выводили ее признаки многие исследователи: А.П. Чудинов и Е.И Шейгал, чьи позиции мы уже рассматривали выше, а также Э.Косериу, В.З.Демъянков и другие. Косериу в своей работе «Язык и политика» отмечает следующее: «Политический аспект языка – это сам язык. И, так как язык какого-либо дискурса – это всегда язык в целом, он также всегда является политическим» («Lo político del lenguaje es la lengua; y, puesto que el lenguaje es siempre lengua, es también siempre político»).[1]

Профессор Хавьер Дэль Рэй Морато в своей книге «Игры политиков. Общая теория политической информации и коммуникации» делает акцент на том, что все политические выборные кампании строятся, прежде всего, на коммуникации. «Важность информации, коммуникации среди сторон, задействованных в выборах, - партий, кандидатов и избирателей – является ключевым моментом».[2] Дэль Рэй Морато аппелирует понятиями из риторики, грамматики и диалектики, как, например, «правда рассказа» и «метафизический метарассказ», противопоставляя их понятию «рассказ в политической коммуникации». Анализ публикаций в масс-медиа, сделанный им, призван раскрыть правду о преподнесении информации и защитить граждан от политических игр и манипуляций. «Este libro (…) habla de cosas — políticos, discursos, estrategias, campañas electorales, simulación, magia social, impulso lúdico, juegos — que, desde luego, están en la realidad y no en los libros»[3], - подчеркивает автор.

Какие же методы языковой деятельности, а точнее – языкового манипулирования, применяемые в политическом дискурсе и не только, мы можем выделить? Это:

1) Частичное освещение материала

---

[1] Coseriu E. Lenguaje y política - Madrid : Fundación Friedrich Ebert, Instituto de Cooperación iberoamericana, 1987 – P.22

[2]Del Rey Morató J. Los juegos de los políticos. Teoría general de la información y comunicación política - Editorial Tecnos, Madrid, 1997 - P. 17

[3] Del Rey Morató J. Указ. Соч. – P.3

2) Преобразование материала посредством утаивания или искажения информации. Рассуждая о данном приеме, Г.А. Копнина говорит, что он «используется для создания и закрепления в сознании читателей чьего-либо дискредитирующего образа».[1]
3) Перегрузка информацией
4) Секретность. Здесь стоит упомянуть такое популярное в масс-медиа явление как эвфемия, которое несомненно задействует и политическую сферу. «Эвфемизмы представляют собой ложь политической выгоды: в результате их использования происходит референциальный сдвиг или подмена понятий, способствующая (…) перераспределению политических акцентов».[2]
5) Эмоциональность или экспрессивность

Необходимо подчеркнуть, что с лингвистической точки зрения в политической речи используются такие же стилистические средства, что и в остальных сферах коммуникации. Эти средства подразделяются на **фигуры и тропы**.

Стилистическая фигура является оригинальным построением текста, придающим ему большую выразительность. К силистическим фигурам относятся: антитеза, инверсия, эллипсис, парцелляция, фонетический, лексический и морфологический повтор, синтаксический параллелизм, риторический вопрос и риторический диалог.

Тропом называется образное использование одного слова, его появление в необычном контексте, т.е. в переносном значении. И в этом случае прямое значение является фоном, который помогает понять данное употребление знакомого слова. К наиболее ярким видам тропов относятся метафора, метонимия, олицетворение, символ и эпитет.

---

[1] Копнина Г. А., Речевое манипулирование - М.: Флинта, 2007 – С.87

[2] Якушкина К.В. Эвфемистические перифразы в политической коммуникации: как не солгать и не сказать правду (на материале испанского языка). Древняя и Новая Романия. Выпуск 13. – СПб, 2014- С. 499.

Особенно важную роль в политическом тексте играет **метафора.** Если метафора является развернутой, то она обеспечивает целостность и связность политического текста, что ему крайне необходимо.

Обычно в политическом тесте присутствует ряд взаимодействующих метафор, которые соответствуют одной или нескольким метафорическим моделям. Среди ряда метафорических моделей текста выделяется *доминантная модель* – та, которая играет в нем наиболее важную роль. Определить, что данная метафорическая модель является доминантной, мы можем по высокой частотности ее использования, по ее развернутости, рассредоточенности (т.е. использованию соответствующей метафоры в различных частях текста), по ее употреблению в наиболее сильных местах текста (заголовок, первая и последняя фразы текста), а также по применению в ней образов, присущих данному автору.

Леонардо Санчес в своей работе «Элементы для анализа политического дискурса на международной арене» рассматривает различные составляющие политического дискурса и средства, помогающие оратору выразить свою мысль. В числе них он называет местоимения (mi país, nuestras regiones), пространственные маркеры (allí, allá, aquí, acá, ahí), оценочные прилагательные (visión arcáica), прилагательные в функции имени нарицательного (mi buen amigo) и другие элементы речи. Помимо этого, Санчес обозначает компоненты, через которые говорящий строит свои отношения со слушателем: descriptivo (описательный), didáctico (назидательный), prescriptivo (ограничительный) и programático (программный).

Анализируя речь бывшего президента Аргентины Нестора Киршнера, автор размышляет по поводу того, какие же тенденции доминируют в политике и поведении ряда стран: «Así, en un contexto de unipolaridad (condición) y primacía (estrategia) norteamericana, el debate sobre las opciones estratégicas para los países centrales y periféricos suele concebirse por medio de las dicotomías tradicionales que han dominado la literatura sobre el tema:

alineamiento versus confrontación o plegamiento versus equilibrio de poder»[1]. Итак, примирение версус конфоронтация или же накладывание пластов версус баланс власти – то, что мы можем ежедневно наблюдать в действиях различных стран по отношению друг к другу.

Помимо средств, которые мы находим непосредственно в основном тексте статьи, публикации, очерка или прочих видов текстов, ярким козырем в руках автора-манипулятора является заголовок текста. Заголовок способен создать *эффект обманутого ожидания, эффект усиленного ожидания* или *же эффект оправданного ожидания*, в зависимости от того, что нужно автору. Например, в названии статьи А. Теребунова «*Как “Комсомолка”* (Комсомольская правда – прим. авт.) *обула Вовку Путина* (Владимир Путин – президент РФ)» мы обнаруживаем эффект обманутого ожидания: здесь не подразумевается никакой метафоры, однако читатель способен воспринять такую формулировку как метафорическую. Обула в прямом смысле: то есть принесла прибыль.

Итак, мы рассмотрели основные положения политической лингвистики и языкового манипулирования и теперь можем применить обозначенные положения непосредственно к материалу нашей работы – к анализу и сравнению публикаций в мексиканских газетах. Нам предстоит выявить средства языкового манипулирования в конкретных примерах, раскрывающих политическую жизнь двух стран – России и США.

Для более полного раскрытия темы представляется целесообразным проследить историческое развитие отношений между каждой из этих стран и мексиканским государством.

---

[1] Sánchez L.E. Elementos para el análisis del discurso político en el escenario internacional// Revista internacional de Pensamiento Político – I época – Vol.6 – Sevilla, 2011 – P. 422

Глава II. Отражение российской действительности в мексиканском газетном дискурсе

2.1 Исторические предпосылки современных отношений между Мексикой и Россией

Мексиканские земли были впервые открыты испанцами, пославшими к берегам Мексиканского залива три экспедиции. Первую в 1517 году возглавил Франсиско Эрнандес де Кордоба, вторую в 1518 году — Хуан де Гринхальва, а третью в 1519 году — Эрнан Кортес, покоритель империи ацтеков. В 1528 году власть Кортеса была ограничена. В Мексику была прислана административно-судебная коллегия, подчинявшаяся королю. В 1535 году Мексика вошла в состав вновь созданного вице-королевства Новая Испания.

С начала XVI века и до середины XIX Мексика оставалась колониальным владением Испании.

В 1835 мексиканский штат Техас начинает войну за независимость. В результате проигранного мексиканцами сражения 1836 года республика Техас отделилась, и в 1845 году была аннексирована США.

В сороковых годах на одноименном полуострове существовала Республика Юкатан, объявившая об отделении от Мексики. В 1845 вспыхнуло восстание в Калифорнии и повстанцы объявили о создании собственного правительства.

Калифорния была открыта Хуаном Родригесом Кабрильо в 1542 году. В 1579 году Френсис Дрейк решил объявить калифорнийское побережье английскими владениями.

Интерес к Калифорнии – как политический, так и экономический - приходится на вторую половину 18 века. Русские начинают проникать в Калифорнию в середине 18 — начале 19 веков. После второго путешествия Витуса Беринга (1734—1743) они создали торговые базы на всем северо-западном побережье Америки.

В 1812 году российские купцы основали торговое представительство Форт-Росс, «ставшее своего рода южной границей русских колоний на западном побережье Северной Америки».[1] Колонию Росс справедливо можно назвать Русской Калифорнией.

Игра, которую вели европейские страны и США по установлению своего влияния на мексиканских землях, практически не вовлекла в себя Россию.

«Точнее, сама царская власть отказалась от участия в разделе «южноамериканского пирога» из-за боязни испортить отношения с морскими державами Европы».[2]

---

[1] Шалыгин Н. М. Российско-Мексиканская граница: несостоявшаяся реальность, Журн. Власть, Вып. №10 – М., 2011 - С.116

[2] Там же, С.117

Существует ряд документов, где изложены планы русских предпринимателей по освобождению вместе с Мексикой Северной Калифорнии, которые, к сожалению, остались малоизвестны.

Экспедиция известного русского географа Врангеля, которая проводилась в то время, главной целью имела следующее: узнать, готово мексиканское правительство уступить Российско-американской компании уже занятые ею земли в Калифорнии. Однако ответ министра иностранных дел Мексики Хосе Марии Ортис Монастерио не оправдал российских надежд: предложения Врангеля были проигнорированы. Хотя министр в своем послании и подчеркнул, что Мексика намерена сохранить все дружественные связи владений Российской империи в Америке с Калифорнией.

Врангель предположил, что в этом были замешаны иностранные агенты, которые именно в это время помещали в мексиканские газеты огромное количество статей про Россию. Также географ считал, что США продолжают быть серьезно нацелены на мексиканские земли.
Предположения географа оказались верны, и в результате войны с США Мексика потеряла две трети своей территории, включая и Северную Калифорнию.

Советский Союз установил дипломатические отношения с Мексикой 4 августа 1924 года (разорваны они были в 1930 году, а затем восстановлены в 1942). Отношения Мексики и Советского союза в целом можно назвать положительными. Об этом свидетельствует теплый прием президентом Мексики Ласаро Карденасом изгнанного из Советского Союза Льва Троцкого, а также тот факт, что именно в Мексике был открыт первый корпункт «ТАСС» (Информационное агенство России) в Латинской Америке.

2.2 Современные отношения между Мексикой и Россией. Анализ публикаций в мексиканских газетах

Следует подчеркнуть, что Россия в принципе никогда не стремилась к агрессивным действиям против Мексики и никогда их не осуществляла, что способствовало формированию у мексиканского народа положительного отношения к нашей стране. «Большинство метафор, используемых в латиноамериканском политическом дискурсе, обладают положительным потенциалом и формируют дружеское отношение к России. Метафоры родства, дружбы и войны определяют Россию как сильного союзника и помощника для Латинской Америки».[1]

На сегодняшней день укрепляющиеся контакты с Россией получили высокую оценку во всей Латинской Америке и в Мексике в том числе. Эти контакты противодействуют новым угрозам и вызовам современности.

Стоит также отметить, что культуры России и Мексики тесно взаимодействуют, и между ними чувствуется незримая связь. Об этом говорил бывший президент Мексики Филипп Кальдерон на открытии в 2009 году в городе Мехико выставки Государственного Эрмитажа «Цари. Искусство и культура Российской империи»: «*No hay duda alguna de que a pesar de la distancia geográfica, los pueblos de México y Rusia siempre han tenido un respeto y una simpatía mutua.* – Нет никакого сомнения в том, что, несмотря на большую географическую дистанцию, Мексика и Россия всегда выказывали уважение и симпатию друг к другу». Данный отзыв президента не оставляет сомнения в том, что Мексика ценит не только военную мощь, но и культурное наследие России.[2]

Все это было нами прослежено в курсовой работе («Отражение российской действительности в мексиканском газетном дискурсе»), выполненной на примере мексиканских публикаций начала 2016 года, и

---

[1]Мохова Е.К. Метафорический образ России в Латиноамериканском политическом дискурсе//Образ России в зарубежном политическом дискурсе: стереотипы, мифы и метафоры: Материалы Международной научной конференции 13-17.09.2010 - Екатеринбург,2010 – С. 122

[2] http://calderon.presidencia.gob.mx/

надеемся, что публикации, взятые из современных мексиканских газет на момент конца 2016 и начала 2017 года только подкрепят данное утверждение.

Исследование будет проводиться на материале новостей из следующих газет:

1) **Excélsior** (el periódico de la vida nacional) – Эксельсиор (газета о жизни страны)[1]
2) **El Universal** (El gran diario de México) – Всеобщая газета (Большая ежедневная мексиканская газета)[2]
3) **El Mexicano** (Gran diario regional, Baja California) – Мексиканец (Большая региональная ежедневная газета, Нижняя Калифорния)[3]
4) **El diario de Yukatán** (El periódico de la vida peninsular) – Ежедневная газета полуострова Юкатан (Газета о жизни полуострова)[4]

Ранее в курсовой работе нами было проведено сравнение общенациональных и региональных газет Мексики, и мы пришли к выводу, что тональность публикаций в одних и других газетах не отличается кардинальным образом. Надеемся, что при анализе новых публикаций данное заявление только подтвердится.

Рассмотрим конкретные текстовые примеры из вышеназванных газет.

1) Excélsior

A) Actos de Rusia en Ucrania, obstáculo para relaciones con EU: Tillerson

23/04/2017 - WASHINGTON, ESTADOS UNIDOS

El secretario de Estado de Estados Unidos, Rex Tillerson, avisó hoy a Rusia de que **sus actos en** Ucrania son un **"obstáculo" para una mejora de relaciones** entre las dos potencias, e instó al Kremlin y a los separatistas prorrusos a **respetar "inmediatamente" el alto al fuego.**

---

[1] http://www.excelsior.com.mx/

[2] http://www.eluniversal.com.mx/

[3] http://www.el-mexicano.com.mx/inicio.htm

[4] http://www.yucatan.com.mx/

Tillerson hizo estas declaraciones hoy en una llamada telefónica con el presidente de Ucrania, Petró Poroshenko, al que informó de los resultados de su visita a Moscú este mes.

Ambos hablaron sobre el viaje y el mensaje que Tillerson envió al Gobierno ruso para hacerle entender que, "aunque **Estados Unidos está interesado en mejorar las relaciones con Rusia, las acciones de Rusia en el este de Ucrania siguen siendo un obstáculo"**, informó en un comunicado el portavoz del Departamento de Estado, Mark Toner.

Además, Tillerson (…) confirmó que las sanciones contra Moscú **"seguirán en pie** hasta que Rusia **devuelva el control** de la península de Crimea a Ucrania e implemente por completo sus compromisos bajo los acuerdos de Minsk".

Los acuerdos firmados en Minsk (Bielorrusia) en febrero de 2015 **pretenden poner fin al conflicto armado** entre el Gobierno de Kiev y los separatistas prorrusos en el este de Ucrania y apuestan por la integridad territorial del país.

Estos pactos **dieron inicio a un proceso de arreglo** que, si bien ha logrado considerables avances, no **ha conseguido poner fin totalmente a las hostilidades**, pues siguen produciéndose **continuas violaciones del alto el fuego**, recogido en el texto de los Acuerdos de Minsk. (…)

«EE.UU. insta a Rusia a usar su influencia con los separatistas para permitir a la OSCE llevar a cabo una investigación completa, transparente y oportuna", exigió el Departamento de Estado. **(…)**[1]

Согласно госсекретарю США Тиллерсону, действия России на Украине являются «помехой для улучшения отношений» между Россией и США. Тиллерсон заявляет, что Россия обязана «немедленно соблюсти перемирие». Но его мнение, а также мнение представителя Госдепартамента США Марка Тонера выражается посредством прямого цитирования, без добавления

[1] http://www.excelsior.com.mx/global/2017/04/23/1159366

определенных стилистических коннотаций. Поэтому нас больше интересует в данной новости то, что дается вне кавычек: сообщается, что минские соглашения 2015 года «намерены положить конец вооруженному конфликту», уже «положили начало процессу урегулирования отношений», но все-таки не «искоренили взаимную ненависть», и «постоянные нарушения перемирия» продолжают возникать. Здесь можно заметить некоторое противопоставление двух идей, то есть антитезу.

Мы видим, что в данном СМИ довольно холодно и отстраненно описывается сложившаяся ситуация, но при этом при отражении российской действительности употребляется достаточно яркая лексика: continuas violaciones del alto el fuego, las acciones de Rusia es un obstáculo, etc.

Россия выступает здесь лицом, не желающим идти на уступки и отводить свои войска из Украины, однако мы не наблюдаем излишней жесткости, используемая стилистика и лексика не приукрашивают реальность, но и не нагнетают ситуацию.

B) Protestan en toda Rusia contra la reelección de Putin

Cientos de personas se manifiestan en Moscú y otras ciudades para **exhortar al presidente que no se postule a un nuevo mandato**; se reportan decenas de arrestos

29/04/2017 - MOSCÚ.

Bajo la consigna **“Estamos hartos”**, cientos de manifestantes marcharon el sábado en diversas ciudades rusas para **exhortar al presidente Vladimir Putin que no se presente a reelección**.

La manifestación central en Moscú se desarrolló pacíficamente a pesar de no contar con autorización. Cientos de personas se desplazaron de un parque a un edificio cercano del gobierno para presentar cartas en las que **pedían a Putin que desistiera de presentarse en 2018.**

Pero en San Petersburgo, periodistas se registraron decenas de arrestos. El grupo OVD-Info, que monitorea la represión política, informó de 20 arrestos en Tula, 14 en Kemerovo y más en otras localidades.

EL HOMBRE FUERTE

Putin no ha dicho si tiene el plan de postularse a reelección.

Domina la política rusa desde que llegó a la presidencia en la víspera de Año Nuevo de 1999 tras la renuncia de Boris Yeltsin. Cuando los límites constitucionales lo obligaron a dejar el Kremlin, fue primer ministro en 2008-2012 y **siguió siendo el hombre fuerte de Rusia.**

Las protestas nacionales del 26 de marzo aparentemente consternaron al Kremlin dada su **magnitud inusual**. La presencia mayoritaria de jóvenes desmiente la idea de que **la generación que creció bajo el autoritarismo de Putin se había vuelto apolítica o descorazonada. (…)**[1]

Яркие эпитеты вы видим в словосочетаниях «бессердечное поколение» («generación descorazonada») и «сильный человек» («hombre fuerte»). Они, без сомнения, противопоставляются друг другу и акцентируют внимание на том, что президент России – волевой, мужественный человек, обладающий властью и являющийся олицетворением своего государства – сталкивается в своей политической жизни с молодежью, не желающей более видеть его на посту президента, потому что именно из-за него она стала «аполитичной или бессердечной». Хотя сила и количество протестующих также отмечаются и усиливаются эпитетом «редкое, необычное» [величие] (“magnitud inusual”).

Кроме того, в рассматриваемой публикации мы наблюдаем стилистическую фигуру повтора, являющегося, как известно, одним из действенных средств усиления смысла текста, его экспрессии. В данном случае повтор является вариативным: несколько раз в разной повторяется мысль о том, что молодежь призывает Владимира Путина не избираться

[1] http://www.excelsior.com.mx/global/2017/04/29/1160511

повторно. Можно заметить следующий синонимический ряд глаголов: «pedir» (просить) и «exhortar»(уговаривать, упрашивать), с одной стороны, и примыкающие к ним «desistir de presentarse» (зд. отказаться от переизбрания), «no presentarse» (то же самое) и «no postularse» (не выдвигать свою кандидатуру). И также контекстные синонимы в значении «reelección» (переизбрание) и «nuevo mandato» (новый пост). Благодаря этим синонимам формируется эффект лексического нагнетания, приводящий к большему акцентированию проблемы избрания нового президента и нежелания молодежи видеть на этом посту Владимира Путина.

Однако, несмотря на описание возмущения молодых протестующих, сама фигура российского президента не представляется в отрицательном свете. В статье отсутствуют эпитеты, которые могли бы негативно охарактеризовать его личность, а кроме того, ситуацию в определенной степени микширует приводимое описание пути президента к тому, чтобы стать «сильным человеком» в государстве, никоим образом не раскрывающее никаких отрицательных моментов.

2) **El Universal**

A) Во второй газете мы также находим новость о протестах молодежи, а конкретно – о задержании молодых людей в Санкт-Петербурге.

Más de 100 detenidos en protesta contra Putin en San Petersburgo – 29.04.2017, Moscú

Según las autoridades “agentes impidieron las acciones ilegales de un centenar de personas que intentaban faltar al orden público”.

La policía rusa detuvo hoy en el centro de San Petersburgo a más de cien participantes de una protesta no autorizada contra el presidente ruso Vladimir Putin, informó la organización cívica Rusia Abierta, organizadora del acto. (...) En total unas 150 personas respondieron a la convocatoria de Rusia Abierta en San Petersburgo.

Al menos otra veintena de manifestaciones fueron detenidos en la ciudad de Tula, a unos 180 kilómetros al sur de Moscú, y otras tres en la ciudad de Lipetsk, a unos 450 kilómetros al sur de la capital rusa, según los organizadores.

La acción de protesta convocada por Rusia Abierta en las grandes ciudades del país ha tenido **una muy escasa respuesta** por parte de los ciudadanos. La organización (...) **escenificó con la protesta una petición popular a Putin para que no se vuelva a presentar a otras elecciones presidenciales.**

Aunque el mandatario ruso **aún no desvelado** si será candidato en los comicios previstos para marzo del año que viene, **se da por prácticamente descontado que así será**. (...)[1]

Здесь мы встречаемся с той же новостью, что освещалась в газете Excélsior, и выражена она схожим образом: «Путину была подана народная петиция о том, чтобы он не выдвигал свою кандидатуру на новых выборах». Высказывание представлено в совершенно нейтральных тонах: никакой стилистически маркированной лексики или экспрессивных синтаксических оборотов не наблюдается.

В качестве наиболее примечательного момента данной публикации можно отметить последнюю фразу: информирование о том, будет ли Путин баллотироваться на следующих выборах, преподносится нечетко и расплывчато («еще не сообщивший, будет ли он кандидатом», «однако практически очевидно, что он таковым будет»). Здесь стоит обратить внимание на отрицательную приставку «des», скорее всего, неслучайно встречающуюся два раза в одной фразе: в причастиях desvelado от глагола desvelarse и «descontado» от глагола descontar. В обоих случаях отрицательная сема префикса эксплицитно не выражена (они скорее выступают как словообразовательные форманты), однако имплицитно это значение все же присутствует, что, на наш взгляд, подчеркивает неясность ситуации с баллотированием президента России.

---

[1] http://www.eluniversal.com.mx/articulo/mundo/2017/04/29/mas-de-100-detenidos-en-protesta-contra-putin-en-san-petersburgo

B) Кроме того, нам захотелось осветить газетный очерк Маурисио Мешоуламы от **4.04.2017** о теракте, произошедшем в Санкт-Петербурге 3 апреля 2017 года, так как данное событие стало обсуждаемым во всем мире и, несомненно, оказало определенное влияние на формирование представления о России и ее гражданах.

Primeras reflecciones sobre el atentado

Lo que Rusia podría estar empezando a vivir es la posibilidad de que ISIS o Al'Qaeda hayan decidido devolver al Kremlin.

Ese país [Rusia], que hace unos años llegó a ser de los 10 con más ataques terroristas en el mundo, ha venido experimentando mejoras relativas en cuanto a esa clase de violencia. (...) En efecto, lamentablemente Rusia conoce muy bien el terrorismo desde hace décadas. Pero hoy el panorama es incluso más complejo. (...) Podríamos identificar tres posibilidades de fuentes de terrorismo contra ese país:a) ISIS directamente, alguna de sus filiales o células, b) Al Qaesa, o c) militantes internos, sobre todo la región de Cáucaso. (...) algunos de estos molitantes ya han adoptado la bandera de ISIS, entrerejiendo sus metas internas con metas globales.

El atentado de San Petersburgo presenta **un mayor grado de sofisticación** que los ataques perpetrados por **lobos solitarios** como los que han estado ocurriendo en Europa cada vez con mayor frecuencia. (...) Este atentado consigue **un alto impacto mediático**, **precisamente** el objetivo de los perpetradores, ya que ello les ofrece el marco adecuado para **eficazmente** transmitir **su reivindicación** o mensaje y así, ejercer la presión que buscan. Es importante mencionar que el ataque es cometido en San Petersburgo cuando Putin se encontraba en esa ciudad atendiendo un foro anual que convoca a organizaciones políticas **favorables al presidente.** (...)[1]

---

[1] http://www.eluniversal.com.mx/entrada-de-opinion/articulo/mauricio-meschoulam/mundo/2017/04/4/primeras-reflexiones-sobre-el

Далее Мешоулам приводит статистические данные относительно позиции России в списке стран, пострадавших от терроризма (2014 год – 11 место, 2015 год – 23, 2016 – 30), и говорит, что «повышенное вовлечение Москвы в конфликты на Ближнем Востоке может привести к тому, что факторы, несущие за собой последствия в виде внутреннего терроризма, будут переплетаться с факторами внешними».

Представление о чудовищности и бесчеловечности теракта в Санкт-Петербурге, а также волне возмущения, которую он вызвал, передается с помощью использования существительного sofisticación, сопровождающегося количественным интенсификатором grande в сравнительной степени («un mayor grado de sofisticación» – «бóльшая степень изощренности») и словам, передающим высокую степень качества: прилагательным «alto» в словосочетании «alto impacto mediático» - сильный информационный эффект). Наречия «precisamente» («именно») и «eficazmente» («эффективно») вносят дополнительную конкретизацию в сообщение о цели террористов, которой, к сожалению, им удалось добиться. Угроза, идущая извне, принимает здесь метафорический образ «волков-одиночек», которые совершают теракты по всей Европе.

Однако при этом Россия представляется как сильное независимое государство, делающее все для безопасности своих граждан, если затрагиваются интересы государства (“si sus inetereses se encontraban en juego”). Это подчеркивает эпитет в словосочетании «poderoso ejército» («мощная армия»), а также синонимический ряд из существительных «fuerza» («сила») и «peso» («вес»), которые также описывают вооруженные силы в России. Это мы находим в абзаце, в котором речь идет об исламском сепаратистском движении на Кавказе; отмечается, что Россия не может потерять эти территории из-за их богатства энергетическими ресурсами. «La decisión del Kremlin fue doblegar a los movimientos separatistas usando toda la fuerza y el peso de su poderoso ejército» - поясняет Мешоулам.

Путин выступает олицетворением этой силы и мощи, которую он не скрывает: «Putin buscaba efectuar una demonstración de poder frente a sus rivales, marcadamente Washington y sus aliados». Он справляется с любыми проблемами, в том числе и с противоправительственными манифестациями, которые представляют собой «головную боль Путина» (красивая метафора – «un dolor de cabeza para Putin»).

3) El Mexicano

A) **Putin interfirió personalmente en elecciones de EU: NBC**

12/14/2016 - CIUDAD DE MÉXICO

El presidente ruso, Vladimir Putin, **estuvo personalmente involucrado** en la campaña encubierta para **interferir** en las elecciones presidenciales de Estados Unidos, aseguró la cadena NBC, que citó como fuente a importantes funcionarios de inteligencia.

Putin, directamente, fue quien dio las órdenes sobre cómo se filtró y utilizó material previamente hackeado, señalaron esas fuentes con acceso a información sobre este asunto.

Según NBC, una de las fuentes aseguró que lo que comenzó como **una "venganza" de Putin** contra la candidata presidencial demócrata, Hillary Clinton, se convirtió después en **un esfuerzo por develar la corrupción** en la política estadounidense y en "crear la imagen de que [otros países**] no podían confiar más** en que EU fuera un líder global creíble".[1]

«Путин лично вмешался в выборы США» - в заголовке данной новости мы обнаруживаем описанный нами в первой главе эффект оправданного ожидания. Глагол «interferir» (вмешиваться) - довольно сильный по своей семантической направленности, и она определенно является отрицательной. И именно этот глагол потом повторяется в тексте еще раз, чтобы подтвердить заданную информацию и ее тон в заголовке.

Однако выражения «estuvo involucrado» смягчает эту направленность («был втянут, вовлечен» - то есть это произошло не по его вине). Но именно президент России, как указано далее, «отдавал приказы» отфильтровать и использовать материал, к которому был получен доступ (видимо, материал по выборам в США). Можно предположить, что оценка его поступка не меняется на положительную. Но затем мы видим антитезу, выраженную имплицитно: "la venganza (…) se convirtió en un esfuerzo por develar la corrupción", что в данном случае располагает читателей к адекватной

[1] http://www.el-mexicano.com.mx/informacion/noticias/1/1/internacional/2016/12/14/1006277/putin-interfirio-personalmente-en-elecciones-de-eu-nbc

трактовке личности президента и его поступка. Это была не «месть» Путина Хилари Клинтон, а «усилие, совершенное для раскрытия коррупционной деятельности в США», которое позволило бы разрушить сложившийся образ американского государства как мирового лидера.

B) EU y Rusia caen de nuevo en terreno de confrontación

4/7/2017 –WASHINGTON

Cuando Donald Trump ganó la presidencia de Estados Unidos, Washington y Moscú **parecían enfilarse hacia su mejor relación en décadas. Pero ya no.** Las naciones, antiguas adversarias de la Guerra Fría, han caído de nuevo en una espiral de confrontación debido al reciente ataque de Estados Unidos contra una base militar del presidente sirio Bashar Assad**, un protegido de Rusia.**

Ya sin el optimismo de una "recomposición" de las relaciones, Estados Unidos y Rusia se dieron con todo el viernes e intercambiaron fuertes acusaciones sobre **qué país violaba el derecho internacional.**

"Se acabó. **La neblina restante de la elección se ha disipado**", dijo el viernes el primer ministro ruso Dmitry Medvedev en su página de Facebook. Las relaciones ruso-estadounidenses están "**completamente arruinadas**", apuntó.

Dijo que Estados Unidos se acercó peligrosamente a "un enfrentamiento militar" con Rusia tras disparar 59 misiles crucero contra la base aérea de Shayrat.

Trump aseguró que las fuerzas de Assad lanzaron un terrible ataque con armas químicas desde esa instalación a principios de semana.

La intervención militar de Trump, diseñada para castigar a Assad, fue la muestra más clara de la disposición del mandatario estadounidense para desafiar al

presidente ruso Vladimir Putin, y en una forma que no lo hacía un gobernante de Estados Unidos desde hace mucho tiempo.[1]

Заголовок данной новости вновь производит эффект оправданного ожидания. Метафорический образ вступления двух стран на «поле боя» вызывает желание у читателя узнать больше деталей этой ситуации. Еще и наречие «снова» («de nuevo») добавляет оттенок чего-то повторяющегося, а значит - серьезного и неизбежного.

Неизбежность конфронтации также подчеркивает определение «полностью разрушенные», характеризующий отношений между Россией и США и взятое из интервью Дмитрия Медведева.

4) El Diario de Yukatán

A) Algunos en Rusia no quieren que EEUU levante las sanciones – 30 de enero de 2017, Dubrovskoye, Rusia

A Oleg Sirota le gusta tanto Donald Trump que instaló un muñeco de nieve con la imagen del presidente de Estados Unidos frente a su fábrica. Lo irónico es que teme que Trump mande su negocio a la quiebra. (...)

Sirota es una especie de niño mimado de la prensa rusa con sus gestos patrióticos y los quesos que produce con el nombre del presidente Vladimir Putin grabado en ellos. (...)

Las sanciones redujeron la competencia extranjera en algunos sectores de la economía rusa, **ayudando** a que gente como Sirota **expanda rápidamente** sus operaciones. No se habló de las sanciones en la primera conversación telefónica que tuvieron Trump y Putin el viernes pasado, pero el gobierno ruso dijo que los dos líderes hablaron de "**restaurar los vínculos** comerciales y económicos de una forma beneficiosa para ambos".

---

[1] http://www.el-mexicano.com.mx/informacion/2017-04-07-1023686-eu-y-rusia-caen-de-nuevo-en-terreno-de-confrontacion.htm

Italia, Grecia y Hungría (...) quieren tener relaciones comerciales más estrechas con Rusia. (…)[1]

Новость о первом телефонном разговоре между Путиным и Трампом подается в сугубо нейтральном ключе, и затем приводится цитата Владимира Владимировича о том, что они пришли к соглашению и хотят «восстановить торговые и экономические связи благоприятным для обоих образом». Как зачастую бывает в источниках СМИ вся ситуация преподносится расплывчато и неоднозначно. Как именно они собираются восстанавливать эти отношения, в чем именно будет находиться (и будет ли) компромисс? Читателю такие детали, видимо, знать не обязательно.

В качестве своеобразной затравки для подачи материала автор статьи использует забавный случай с главным героем новости – россиянином Олегом Сиротой, - который в знак поддержки Трампа соорудил снеговика с изображением американского президента и теперь боится как бы Трамп в ответ не «дал ему обанкротиться».

Описание всей ситуации с санкциями является сугубо фактическим, в нем практически нет оценочной лексики, разве что можно выделить лексему «ayudando» («помогая»), которая в данном контексте приобретает явно положительную коннотацию, выявляя в ситуации с санкциями позитивный момент для российского гражданина.

B) Rex Tillerson lleva ultimátum a Rusia – 12 de abril de 2017, Moscú

El secretario de Estado estadounidense, Rex Tillerson, llegó ayer a Rusia con **un ultimátum** para el presidente Vladímir Putin, al que instó a elegir entre el régimen sirio de Bachar al Asad y una alianza con Occidente. (...) **puso en duda** que la alianza con Al Asad e Irán **sirva a intereses de Rusia** a largo plazo. Tillerson (...) acordó con la primera ministra británica, Theresa May, **presionar a Rusia**. (…)

[1] http://yucatan.com.mx/internacional/europa/rusia-no-quieren-eeuu-levante-las-sanciones

Por su parte, Putin dejó en claro que **no dará su brazo** a torcer al responder a acusaciones alertando sobre que, según los datos en su poder, se preparan nuevos ataques químicos en Siria para culpar a Al Asad. (...) Y acusó a los países occidentales de **querer normalizar a costa de Rusia las relaciones con Trump** después de tomar parte durante la campaña electoral en Estados Unidos en favor de su rival, Hilary Clinton.

При анализе используемой в данной статье лексики мы обнаруживаем попытку автора несколько смягчить агрессивный позыв со стороны Америки (Тиллерсон просто «ставит под сомнение»), однако полностью это сделать не получается, и реальность все же пробивается на поверхность («предъявил ультиматум», «надавить на Россию»). Ощущение давления на Россию усиливает приводимый в последующем фрагменте риторический вопрос, в котором повторяется использованная выше. Давление на Россию также усиливает риторический вопрос, в котором к тому же повторяется увиденная нами выше лексическая модель «servir a los intereses de Rusia» («входить в круг интересов России»). Цитируются прямые слова госсекретаря: «¿Es esa una alianza a largo plazo que sirve a los intereses de Rusia o preferiría unirse a Estados Unidos, junto con otros países occidentales y de Medio Oriente, para resolver la crisis en Siria?» («Это ли тот длительный союз, который входит в интересы России или она все-таки предпочла бы объединиться с Соединенными Штатами, вместе с другими странами Запада и Ближнего Востока, чтобы справиться с кризисом в Сирии?»).

Путин же не намерен «подать руку» тем, кто его обвиняет, и ему неприятно поведение тех стран, которые «хотят нормализовать отношения с Трампом за счет России» (и которые при этом голосовали за Хилари Клинтон).

Акцент на силе и непоколебимости российского президента, который был отмечен при анализе очерка в газете Эль Универсаль («Primeras reflecciones sobre el atentado») усиливается с помощью односоставного предложения в цитате президента: «Ya hay un enemigo común. **Magnífico**». В

точечных, коротких фразах выражается высокая концентрация президента на проблеме и готовность к немедленным действиям для ее решения.

Хочется также отметить яркие метафорические образы, построенные на противопоставлении лексем «известь» и «песок», используемых как олицетворение более жесткого и более мягкого способа выражения своего мнения, которые, однако, дополняют друг друга, в следующей фразе: «Mientras Putin daba una de **cal**, la Cancillería rusa daba otra de **arena** al expresar su deseo de que la visita de Tillerson sea productiva y la voluntad de normaliza las relaciones con Estados Unidos».

Таким образом, в данной публикации подчеркивается разный, но, в основном, справедливый подход российского правительства к урегулированию международных вопросов (уже не в одной новости было отмечено желание России нормализировать отношения с США).

Глава III. Отражение американской действительности в мексиканском газетном дискурсе

Надо отметить, что Латинская Америка всегда занимала важное место во внешней политике США. Регион, обладающий богатыми ресурсами, центр новых возможностей, которые открылись всему миру в 1492 году после экспедиций Христофора Колумба.

Каждая страна Латинской Америки представляет для Соединенных Штатов возможность и средство решения определенного блока экономических, политических и социальных проблем.

С. Бендиксен делит все государства региона Латинской Америки на две группы:

1) социалистическую коалицию в составе Венесуэлы, Кубы, Боливии, Парагвая, Бразилии, Уругвая и Аргентины

2) государства со свободным рынком – Мексика, Чили, Перу, Колумбия, некоторые государства Центральной Америки и Доминиканская республика.[1]

А.С.Орлова в статье «Когнитивный анализ стратегии США в отношении Латинской Америки» комментирует это деление следующим образом: «Если вторая группа стран относится автором к группе «друзей» США, которым необходимо помогать, то первая группа относится к «недругам», на которых Соединенные Штаты не могут повлиять».[2]

Точка зрения Бендиксона на ситуацию на американском континенте не является единственной и, даже точнее сказать, она является альтернативной основному дискурсу – в чем впоследствии мы убедимся. Однако мысль о том, что Мексика – страна, вокруг которой сосредоточено главным образом наше внимание в данной квалификационной работе – является скорее другом США, нежели врагом, заставляет задуматься.

Насколько это утверждение правдиво? Каково нынешнее положение двух стран американского континента по отношению друг к другу? Какие цели и задачи ставят два этих государства по отношению друг к другу? Какие перспективы они видят в развитии своих внешнеполитических отношений? Чтобы ответить на данный спектр вопросов, необходимо проследить, как развивались отношения между Мексикой и США на протяжении истории.

3.1 Исторические предпосылки современных отношений между Мексикой и США

Большинство людей считает, что именно Мексика негативно настроена против Соединенных Штатов – что вполне обоснованно, с учетом

---

[1] U.S. Policy Latin America in 2009 And Beyond// Hearing Before the Subcommittee on the Hemisphere of the Committee on ForeignAffairs House of Representatives – Washington, 2009 – Цит. по: Орлова А.С. Когнитивный анализ стратегии США в отношении Латинской Америки, Вестник МГИМО Университета, Вып. №2 – М., 2011 – С. 68

[2] Орлова А.С. Указ. Соч. – С. 68

потерянных в результате войны 1846-1848 гг. мексиканских территорий и дальнейшего конфликтного общения с американским государством. Однако «не стоит думать, что только у мексиканцев существуют антиамериканские отношения. В США есть также антимексиканские настроения, (…) как минимум отвращение к людям мексиканского происхождения, мексиканской культуры и / или к мексиканскому или испанскому акценту в Соединенных Штатах».[1]

Конечно, это в первую очередь связано с войнами за независимость в США и Мексике и борьбой за юго-западные территории, принадлежавшие ранее Испании. И сейчас настроение у обеих стран по отношению друг другу довольно двусмысленно. Показательно в этом отношении высказывание Хорхе Эдуардо Наваррете: «El **rompecabezas** en que se ha convertido la actual relación México-EUA».[2] Здесь мы видим очень яркую метафору, прекрасно характеризующую современные отношения между этими двумя государствами: эти отношения – настоящая «головоломка».

Попытаемся разгадать эту головоломку.

Для этого проанализируем историю взаимоотношений между Мексикой и США.

До войны между двумя государствами (1846-48 гг.) американские исследователи, торговцы и охотники уже хорошо ориентировались на землях Верхней Калифорнии и Новой Мексики. Американские суда обменивали товары на шкуры и сало вдоль побережья Калифорнии, пользуясь известной «тропой Санта-Фе», а также «Калифорнийской тропой».

Территориальные притязания США к Мексике обозначились еще в самом начале 19 в., а угрожающий характер они приняли в конце 1820-х,

---

[1] http://perevodika.ru/articles/26528.html

[2] Navarrete J.E. Algunas notas sobre la situación actual de las relaciones México-Estados// FUNDACIÓN FRIEDRICH EBERT, Hacia una nueva relacion México-Estados Unidos: Visiones progresistas – México, 2010 – P.16

когда североамериканские переселенцы стали во множестве проникать в Техас.

Огромная территория Луизианы (земли к западу от Миссисипи, а также Новый Орлеан) была продана Наполеоном США, после чего американские поселенцы и стали продвигаться на Запад, на испанскую территорию. Это переселение продолжалось даже после получения Мексикой официального права на владение этой территорией. Нетрудно догадаться о том, что у мексиканского правительства складывались сложные отношения с первыми поселенцами, частично из-за того, что переселенцы были в основном протестантами, в то время как Мексика была страной католической. Мексика отменила рабовладение в 1829 году, однако некоторые иммигранты из США отказались соблюдать этот закон. Последовала Техасская революция, а затем включение Техаса в состав США в качестве рабовладельческого штата, а на следующий год в ответ на протесты Мексики ей была объявлена война.

В Мексике эту войну принято называть *Североамериканской интервенцией* (подразумевая под этим вторжение американцев на исконно мексиканские земли) , а также Войной 47-го года. В США война известна как просто *Мексиканская*.

Войска США вступили на мексиканскую территорию весной 1846 года – так началась американо-мексиканская война. Осенью 1847 года американцы захватили обширную область и столицу Мексики — Мехико.
Завершилась война договором Гуадалупе-Идальго, подписанным 2 февраля 1848 года. По этому договору к США отошли Верхняя Калифорния, Новая Мексика и части земель других штатов, это составило более половины всей площади Мексики.

В последней фразе ключевое слово – «более половины». После проигрыша в войне мексиканскому правительству не оставалось ничего иного, как отдать все вышеуказанные земли в руки американцев. И это несомненно повлияло на дальнейшие отношения между двумя

государствами. Чувство национальной обиды на Соединенные штаты было и остается в Мексике очень сильным.

Когда в XX веке появилась возможность вернуть прежние территории), Мексика ею не воспользовалась. Речь идет о ситуации с «Телеграммой Циммермана» - телеграммой, посланной министром иностранных дел Германии немецкому послу в США. В ней говорилось, что если Вашингтон вступит в войну, посол Германии в Мексике Генрих фон Экхард должен будет побудить президента Мексики начать военные действия против США, и в случае победы Германия передаст Мексике ее прежние территории – Техас, Нью-Мексико и Аризону.

Мексика не решилась на такой шаг по ряду причин:

1. Попытка захватить прежние территории могла привести к полномасштабной войне с США.
2. Финансовая помощь Германии в любом случае была бы бесполезна. Мексика не смогла бы приобрести оружие и прочие атрибуты военных действий, так как Соединенные Штаты – их противник - были единственным крупным производителем вооружения на Американском континенте.
3. И, наконец, даже с учетом приобретения Мексикой всех необходимых средств для захвата территории, ей было очень трудно договориться с местным англо-говорящим населением.

Но вернемся все же к договору Гуадалупе-Идальго, подписанному по окончании войны 1846-1848 гг. Он гарантировал мексиканским гражданам, проживающим на отданных США землях сохранение права собственности и предоставление гражданства Соединенных Штатов в случае, если они оставались на этой территории, по крайней мере, один год. Однако американцы не постеснялись прибегать к преследованию и репрессиям против мексиканцев на новоприобретенных территориях.

И здесь мы затрагиваем проблему рабства на завоеванных землях.

Следует сказать, что вопрос о рабстве в Калифорнии и Новой Мексике был поставлен на повестку дня уже спустя три месяца после начала войны –

в августе 1846 г. Тогда и появилась знаменитая «поправка Уилмота»: Дэвид Уилмот (северный демократ конгрессмен из штата Пенсильвания) утверждал, что никакие мексиканские территории **не** могут быть присоединены к США, пока не будет запрещено рабство и принудительное услужение на данных территориях. В последующие месяцы эта поправка активно поддерживалась, однако вопрос о рабстве не был решен даже после подписания и ратификации США мирного договора с Мексикой.

Данная проблема стала центральной при обсуждении того, как организовать данные земли в административном плане по окончании войны. Кроме того, острым оставался вопрос установления границы между Техасом и Новой Мексикой. Вопрос о рабстве стал главным камнем преткновения в борьбе политических партий на президентских выборах 1848 года. Были выдвинуты различные предложения (создать два штата: Калифорния – с включением туда штатов Невада, Аризона и Юта - и Новая Мексика и другие предложения), однако «все они позволяли лишь переформулировать вопрос о рабстве, но не снять его совсем».[1]

Трехлетняя гражданская война в Мексике закончилась полной победой либералов. Затем началась Французская интервенция и период полной нестабильности в стране. В США в этот момент тоже разгорается Гражданская война (1861—1865). Важно отметить тот факт, что к 1871 году власти США пришли к решению, что соглашения с индейцами уже больше не требуются и что ни один индейский народ и ни одно племя, проживающее на их территории, не должны иметь независимость. К концу 19 века индейцы потеряли основную часть своего промысла в США.

В XX веке США и Мексика сохраняют конфликтный характер отношений друг с другом. «Отношения двух соседей, начиная с XX в., (…) не раз принимали форму вооруженной интервенции, с помощью которой Белый

---

[1]Миньяр-Белоручев К.В. Рабство на новых территориях: проблема территориального урегулирования в США по итогам войны с Мексикой (1848-1850гг.) /Вестник ЮУрГУ. Серия: Социально-гуманитарные науки, Вып. №30 (247) – Челябинск, 2011 – С.20

дом стремился урегулировать возникшие разногласия».[1] Особенно это проявилось в вопросе национализации земли, которая была провозглашена в мексиканской конституции 1917 г.

Белый дом не признал правительство во главе с А.Обрегоном, до этого – режим А. де ла Уэрты, в то время как этот режим признали почти все европейские государства.

После долгих переговоров по нефтяному вопросу, победили сторонники мирного решения этой проблемы. И, конечно, следует отметить, что механизм урегулирования американо-мексиканских отношений формировался в этот раз – как, впрочем, и всегда – с опорой на интересы США.

Букарельский договор, подписанный после трех месяцев достаточно напряженных переговоров между США и Мексикой, вновь принес лишь временное решение проблемы. США предъявили Мексике требования, обязательные для выполнения: выплата долга, предоставление Вашингтону ряда официальных концессий, удовлетворение жалоб американских истцов. Интересно, что оценка данного договора абсолютно разная в этих государствах: «Американские исследователи указывают на обоюдную выгоду (…). В Мексике (…) правящая верхушка позаботилась о том, чтобы совместную договоренность (…) невозможно было доказать».[2]

В 1930 г. В Мексике была принята «доктрина Эстрада», направленная главный образом на то, чтобы США более не вмешивались во внутренние дела латиноамериканских государств.

3.2 Современные отношения между Мексикой и США. Анализ публикаций новостей о США в мексиканских газетах

---

[1] Корнилова О.В. США и Мексика на пути к Букарельским конференциям: от напряженности к временным уступкам (1917-1923 гг.) / Журн. ИСОМ, Вып. №1 – Краснодар, 2012 - С.51

[2]Там же, С.55

Что же мы наблюдаем на момент начала 21 века в отношении двустороннего дискурса мексиканского и американского государств?

В период президентства Джорджа Буша-мл. южным соседям не уделялось должного внимания, из-за чего большинство экспертов назвали регион Латинской Америки в целом «потерянным» для США.

Однако как только к власти пришел Барак Обама, положение резко изменилось. «Среди бурно развивающихся стран, имеющих глобальные претензии на включение их в структуры мирового порядка, оказались государства Латинской Америки, прежде всего Бразилия и Мексика».[1]

Таким образом, разумно утверждать, что США стали вырабатывать новую стратегию в отношении стран Латинской Америки. Латиноамериканцы же, смирившись с ролью «младшего партнера», не перестали питать надежды на более активную интеграцию региона с ведущими мировыми секторами: США, ЕС, Восточной Азией (в первую очередь, Японией и Китаем) .

Вспомним о позиции С. Бендиксена, о которой мы упоминали в начале данной главы: Мексика скорее друг США, нежели враг. В списке основных направлений внешней политики США в период президентства Барака Обамы по отношению к региону Латинской Америки мы находим интересный для нас в этом отношении пункт: «Возможность новой эры сотрудничества и партнерства США и Мексики». Также с Мексикой связан еще один пункт в этом списке: «Взаимная ответственность» США и Мексики бороться с наркотрафиком и защищать граждан на обеих сторонах общей границы».

Оба этих положения (как и положения внешней политики США по отношению к другим латиноамериканскими государствам) были обозначены А.С.Орловой в статье «Когнитивный анализ стратегии США в отношении Латинской Америки»[2] при анализе когнитивной карты Латинской Америки.

---

[1]Орлова А.С. Указ. Соч.– С. 64

[2] Орлова А.С. Указ.Соч. – С.65

Карта, используемая Орловой при анализе, включает элементы двустороннего международного и регионального дискурса.

Еще одно интересное положение, которое касается уже всего региона в целом, звучит так: «Необходимы совместное решение общих проблем США и Латинской Америки и совместная борьба с общими вызовами». Такая фраза априори подразумевает наличие общих проблем у двух регионов. Однако данная формулировка предполагает также и разделение ответственности.

Одними из ключевых фраз Б. Обамы, которые характеризуют стратегию США в отношении Латинской Америки, являются следующие: «Нет старшего партнера, нет младшего партнера» и «Мы хотим слушать, а не только говорить». Анализируя эти высказывания, можно с уверенностью сказать, что США настроены на положительное решение любых проблем, которые могут возникнуть в отношениях с Мексикой. Они готовы «слушать», а значит, они готовы на компромисс и на некоторые уступки.

Дональд Трамп – нынешний президент США – выбрал для своей избирательной компании следующий лозунг: «Сделаем Америку снова великой». Он поставил на повестку дня вопрос о внешнем долге США и о безработице в стране, которую он предложил решить благодаря возвращению американского бизнеса из-за границы.

В статье «Лингвистические приемы формирования имиджа в медийном пространстве» Д.С.Сергеева[1] анализирует газетные заголовки, в которых упоминаются имена различных деятелей, в том числе и Дональда Трампа. Например, заголовок «Like 'Hitler? How world leaders see Donald Trump» (Второй Гитлер? Как мировые лидеры относятся к Дональду Трампу) подчеркивает опасения политиков других стран по поводу будущей политики нового президента. Метафора «Второй Гитлер», разумеется, не несет в себе никакой положительной оценки.

---

[1] Сергеева Д.С. Лингвистические приемы формирования имиджа в медийном пространстве (на материале заголовков газетных статей), Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание, Вып. № 3, том 15 – Волгоград, 2016 – С.181

Однако сам мультимиллиардер заявил, что готов работать как со своими политическими оппонентами, так и со всеми нациями, которые по-доброму расположены к Соединенным Штатам. А большинство американских граждан хоть и считают, согласно данным опроса, личность Трампа в качестве президента «рисковой», все же на вопрос, сможет ли Трамп внести что-то новое в политику Белого дома, ответили утвердительно. В своей предвыборной кампании Трамп также осветил проблему иммиграции. Он считает, что в США приезжают худшие мексиканцы. «Они приносят с собой наркотики, они приносят с собой преступления, они насильники»[1], — заявил предприниматель. По его словам, такие же проблемные мигранты приезжают и из других стран Латинской Америки и Ближнего Востока. И эту миграцию Трамп пообещал остановить. Для этого он, в случае избрания президентом, построит на границе с Мексикой «Великую стену», и реализован этот проект будет на деньги самой Мексики. Мы собираемся проанализировать ряд новостей, связанных с проблемой депортации.

Для того чтобы лучше понять характер публикаций о событиях, происходящих в США на конец 2016 года, стоит, как нам кажется, проанализировать новости, оставившие определенный след во всех мировых СМИ.

Нами было решено осветить события, связанные с результатами президентских выборов в США и положением в стране на момент конца 2016-начала 2017 года, так как мы считаем, что с изменением политической ситуации в Соединенных Штатах изменился и ряд политических, экономических и социальных вопросов в этой стране.

В частности, новости, анализируемые нами, будут концентрироваться вокруг личности Дональда Трампа, являющегося на данный момент

---

[1] https://lenta.ru/news/2016/02/26/trump/

избранным президентом США и предпринимающего ряд мер для решения проблем различных сфер жизни американских граждан, а также для выстраивания определенных внешнеполитических отношений с различными государствами (в том числе, с Мексикой).

Мы начнем с анализа некоторых публикаций, отражающих данную тему, в газете Эль Мехикано.

1) El Mexicano

A) Algunos niños temen lo que supondrá la presidencia de Trump – Некоторые дети боятся тех мер, которые предпримет Трамп в качестве президента

DALLAS.— Sophia Davis, una afroestadounidense de 13 años con amigos hispanos, musulmanes y homosexuales, está preocupada porque la elección de Donald Trump como el 45vo presidente de Estados Unidos **conduzca a la aceptación de una "cultura de violencia y discurso de odio".**

A algunos niños la retórica de campaña de Trump les hace temer a una Casa Blanca controlada por **el impetuoso empresario republicano.**

La posibilidad de elegir a la primera mujer presidente había emocionado a esta chica blanca de 12 años. **Trump "realmente me asusta" con sus comentarios sobre los latinos y otros grupos y su tratamiento de las mujeres.**

Melissa Walker dijo que no cree que Trump vaya a posicionarse contra la violencia hacia los musulmanes.[1]

В данной новости мы видим обеспокоенность афроамериканских подростков, проживающих на территории США, относительно своей будущей жизни. Они называют Трампа «**безудержным предпринимателем-республиканцем» -** очень яркий эпитет, отражающий бурную деятельность избранного президента, которая действительно пугает этих детей.

---

[1]http://www.el-mexicano.com.mx/informacion/noticias/1/1/internacional/2016/11/11/1001416/algunos-ninos-temen-lo-que-supondra-la-presidencia-de-trump

Вопросы религии и отношения к различным меньшинствам находятся на данный момент в подвешенном состоянии. Комментарии детей выражаются в довольно ярких и категоричных фразах («выбор Трампа в качестве нового президента США **ведет к утверждению культуры жестокости и ненависти»**), однако автор публикации в мексиканской газете не добавляет никаких дополнительных оценок при отражении данных комментариев. В данной новости лишь приводятся цитаты, выражающие обеспокоенность американских граждан, но никак не мексиканских.

Но уже под этой новостью на официальном сайте газеты Эль Мехикано мы видим комментарии некоторых испаноговорящих пользователей (скорее всего, это граждане Мексики), и эти комментарии заслуживают, на нам взгляд, особого внимания.

Комментарий 1: El temor más grande son los ilegales que llegaron ahi por cuestiones de trabajo, huyen del crimen organizado y refugiados. la economia americana requiere de esta mano de obra. siento decirles pero esto es real. y si mexico esta mal es por que nosotros mismos lo hemos querido asi. el pueblo tiene el gobierno que necesita por que asi lo decidió.

Комментарий 2: El magnate Donald Trump es lo que necesita Estados Unidos para salir del megabache en el que esta sumergido, tendra que poner a la gente a trabajar, el populista Obama se solto regalando el dinero de los norteamericanos en ayuda social y creo una generacion de holgazanes acostumbrados a estirar la mano, esto se acabara lo dijo ayer.[1]

По данным комментариям можно сделать вывод о том, что мнение мексиканских граждан относительно нового президента США все же склоняется к положительному, нежели к отрицательному. Пользователь 1 сравнивает ситуацию в США с ситуацией в Мексике и говорит, что мексиканцы сами ответственны за то, почему «в Мексике все плохо». Пользователь 2 выражает явное недовольство предыдущим президентом

[1] http://www.el-mexicano.com.mx/informacion/noticias/1/1/internacional/2016/11/11/1001416/algunos-ninos-temen-lo-que-supondra-la-presidencia-de-trump

США – Бараком Обамой, - утверждая, что тот погрузил США в «мегакризис» (превосходная степень, выраженная в приставочной флексии «мега») и «воспитал поколение лентяев», и что это, наконец, закончится с приходом к власти Дональда Трампа.

B) **Miedo a ser deportado por Trump: historias de la vida real – Боязнь быть депортированными по воле Трампа: истории реальных людей**

PHOENIX.- Donald Trump (…) prometió eliminar programas del gobierno de Barack Obama que dejaron en suspenso la deportación de miles de ellos.

(…) El desasosiego abarca tanto a los que no tienen papeles como a familiares suyos que sí tienen permisos de residencia y podrían ver sus familias separadas. En zonas con muchos inmigrantes como Los Angeles y Phoenix, los activistas que defienden sus derechos **están organizando encuentros informales** para asesorar a esta comunidad acerca de cómo protegerse de una deportación. (…)

Karina Ruiz, de 32 años, (..) dejó en suspenso la deportación de los jóvenes que fueron traídos ilegalmente al país cuando eran niños. El programa les permite trabajar, tener seguro social y los ampara de la deportación. Ruiz, quien tiene tres hijos, dice que gracias al programa puede trabajar y completó estudios de bioquímica en la Arizona State University en el 2015. Espera ser farmaceuta algún día. **Pero Trump prometió acabar con el DACA y Ruiz tema que la envíen de vuelta a México, separándola de sus hijos nacidos en Estados Unidos.** "No voy a dejar el DACA tan fácilmente, voy a dar pelea", prometió.

Los padres de Matt Lee lo trajeron al sur de California desde Corea del Sur con una vista de turista cuando tenía 13 años. Ahora, a los 25 años, tiene un título en biología y desea estudiar derecho y ser abogado especializado en patentes. Fue uno de los primeros que se acogió al DACA y trabaja legalmente, ayudando a otros sudcoreanos a llenar formularios de inmigración. Otros inmigrantes jóvenes como él le dicen que temen **ser rastreados** y deportados porque el gobierno tiene sus hombres y direcciones ahora que se acogieron al DACA. **"La gente no sabe si**

Trump hará realmente lo que dijo porque es una locura", afirmó. "Era absurdo pensar que podía ser presidente, pero fue elegido y ahora nada es seguro".[1]

Следует отметить, что еще в начале периода власти Б.Обамы проблема миграции и безопасности граждан являлась ключевой для США и государств Латинской Америки. Мексика была одним из тех латиноамериканских государств, с которыми эта проблема была тесно связана, а депортация и есть одно из решений данной проблемы.

Воздействие на аудиторию можно заметить уже в самом заголовке статьи. Слово «боязнь, страх» подсознательно провоцирует негативные эмоции в читателях газеты еще до того, как они просматривают текст статьи. Особенно сильные чувства пробуждает такой заголовок в тех, кого непосредственно касается проблема депортации – они начинают переживать, что их жизнь резко поменяется в период президентства Дональда Трампа, и при этом - в худшую сторону. «Дональд Трамп пообещал аннулировать программы Барака Обамы, которые прервали депортацию мигрантов» - говорит текст статьи. В числе этих программ – программа DACA (Deferred Action for Childhood Arrivals), помогающая тем, кого привезли нелегально на территорию США в возрасте до 16 лет.

Герои статьи (жители Лос-Анжелеса и Феникса) выражают беспокойство относительно своего будущего места жительства и работы и не знают, смогут ли они быть со своими семьями (стоит обратить внимание на метафорический образ: «Temen de ser **rastreados**» - «Боятся, что их выследят, пойдут за ними по следу»). Карина Руис опасается, что будет депортирована в Мексику, тогда как ее дети, родившиеся в США, останутся там; Мэтт Ли, уроженец Южной Кореи, может не получить диплом адвоката и также будет депортирован на родину. Последний заявляет: если Трамп намерен выполнить свое обещание, то «это настоящее безумство».

---

[1] http://www.el-mexicano.com.mx/imprime-noticia/1001319

В целом, если не учитывать комментарии пострадавших, со стороны газеты не замечается явных нападок на Дональда Трампа. Тональность публикации достаточно нейтральная.

2) El Universal

В газете Эль Универсаль мы вновь сталкивается с публикациями, освещающими проблему депортации граждан, проживающих в США на нелегальной основе.

A) **Trump: el muro va; deportaré a 3 millones de ilegales**

«Lo que vamos a hacer es tomar a la gente que son criminales y que tienen **antecedentes penales, pandilleros, traficantes de droga** (...) y vamos a echarlos del país o vamos a encarcelarlos (...) porque **están aquí de forma irregular**».

El millonario reiteró su promesa de **construir el muro entre México y EEUU,** aunque admitió que podrían alzarse "vallas" en ciertas áreas.

(…) También afirmó que los temores expresados por los gays y lesbianas de que su administración se eche atrás con el matrimonio de personas del mismo sexo **son "infundados".**

Acerca de los ataques a las minorías se mostró triste. "Me apena mucho escuchar eso. Y digo "Póngame fin a las acciones racistas"" – dijo.[1]

Автор статьи ссылается на утверждение Трампа относительно граждан с уголовным прошлым, бандитов и наркоторговцев о том, что их необходимо выслать из страны или же приговорить к тюремному заключению, так как «здесь они находятся на незаконных основаниях». Последнее высказывание строится достаточно завуалировано и мягко, что позволяет воспринять ее как пример *эвфемии*: вместо прямого обозначения, позволяющего более точно отразить ситуацию, но могущего быть квалифицировано как резкость употребляется политкорректная, нейтральная эвфемистистическая номинация: «находятся на незаконных основаниях ».

[1] http://www.eluniversal.com.mx/articulo/mundo/2016/11/14/trump-planea-expulsar-3-millones

Трамп также заявляет, что страхи геев и лесбиянок относительно того, что им не будет разрешено создавать однополые браки, являются «необоснованными». Кроме того, он выступает в защиту сексуальных меньшинств и говорит, что опечален по поводу продолжающихся нападок на них. В статье также подчеркивается заявление Трампа о том, что он намерен построить стену между Мексикой и США.

При всей нейтральности изложения в статье просматривается положительное отношение к персонажу, о котором идет речь. Данная статья носит нейтральный характер. Мультимиллионер представляется в ней справедливым и заботящемся о благополучии своего государства, что видно по его высказываниям. . Его гнев и решительные намерения направлены против той категории латиноамериканцев, которые априори должны вызывать неприятие добропорядочных граждан и которые прямо обозначаются достаточно экспрессивной лексикой, призванной вызвать неодобрение (напр. **pandilleros).** С другой стороны, он отвечает настроениям толерантного общества и высказывается за разрешение однополых браков. Такой образ президента должен располагать читателей к себе. Однако в комментариях к статье мы видим иную реакцию:

Комментарий 1: «Trump estaría globalizando y generando las mafias **más odio, más sangre, más muerte para México**»

Комментарий 2: «¿Y ahora **quien** podrá defendernos?»[1]

Если сравнивать данные комментарии с комментариями к статье из газеты Эль Мехикано, рассмотренные нами ранее, мы обнаруживаем противоречие. Это значит, что мнения мексиканцев относительно Трампа и его политики могут быть абсолютно противоположными. Если там заряд высказываний был положительный, то здесь мы видим резко отрицательный заряд, а также абсолютное несогласие с политикой нового президента Америки (и даже в первом комментарии - агрессию против него). Это

[1] http://www.eluniversal.com.mx/articulo/mundo/2016/11/14/trump-planea-expulsar-3-millones

подчеркивает *восходящая градация* (“odio, sangre, muerte” - “ненависть, кровь, смерть”), которая производит еще больший эффект, благодаря наречию «más» («больше»).

В) Еще мы хотим отметить одну статью от **14.11.2016**, в которой представительница мексиканской партии PRD настойчиво требует ослабления зависимости Мексики от США («frenar la dependencia»). Это передается с помощью метафоры: эта женщина призывает «работать под защитой экономической брони («trabajar en un blindaje económico»), которая призвана символизировать прочную защиту мексиканского государства от произвола СоединенныхШтатов.

El PRD demandó comenzar trabajar en un blindaje económico para frenar la dependencia de nuestro país a Estados Unidos.

La presidenta perredista, Alejandra Barrales, reiteró que se requiere una Presidencia fuerte para lo que viene con el mandatario estadounidense electo, Donald Trump, pero, por lo menos en materia económica, el mercado puede apostar a nuevas relaciones comerciales con otros países.

(...) “Hay que cerrar filas en defensa del país”, dijo. “Necesitamos una Presidencia que nos defensa con dignidad y a nosotros nos corresponde blindarnos como país con un mejor modelo económico y promover que dependamos menos de Estados Unidos. Tenemos todo para hacerlo”.[1]

Здесь четко просматривается нежелание Мексики зависеть от США и стремление к тому, чтобы стать более независимым государством («необходимо сплотиться, чтобы защитить нашу страну»). Это подчеркивает слово «defensa» («защита»), повторяющееся в публикации несколько раз.

3) El Diario de Yukatán

А) **Temor a Donald Trump – Страх перед Дональдом Трампом**

[1] http://www.eluniversal.com.mx/articulo/nacion/politica/2016/11/14/prd-pide-plan-para-no-depender-de-eu

8 de noviembre de 2017[1]

Здесь мы вновь видим публикацию, раскрывающую страх мексиканских граждан относительно депортации, особенно - детей этих граждан, что уже было нами ранее проанализировано на материале статьи в газете Эль Мехикано. «Los niños ven las noticias y saben lo que está pasando, hay miedo porque ha crecido la hostilidad y el odio», insistió la activista, residente en Florida, uno de los estados decisivos en esta contienda». Оценочная синонимичная лексика («hostilidad» и «odio» - «враждебность» и «ненависть») только усиливает этот страх. И само слово «temor» («боязнь, страх») подсознательно провоцирует негативные эмоции в читателях газеты точно также, как слово «miedo» (аналогичное значение), которое мы видели в заголовке статьи в газете Эль Мехикано.

Другая активистка (из Аризоны) говорит, что Трамп вряд ли «выйдет победителем», как раз из-за подобных решений. «У Трампа имеются планы по массовой депортации, и также существует намерение аннулировать программу DACA», – это сообщает нам статья в абсолютно нейтральном ключе, никак не приукрашивает и не завуалирует информацию, что является примечательным, ведь обычно СМИ не любят посвящать граждан в детали политических планов.

Б) **Papá Francisco felicita a Donald Trump – Папа Римский Франциск поздравляет Дональда Трампа**

20 de enero de 2017

(...) Trump firmó sus primeros decretos y los nombramientos de su gabinete, además de reiterar que **construirá el muro fronterizo con México**, renegociará o se retirará del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) y que EU saldrá del Acuerdo de Asociación Transpacífico (TPP), si no es conveniente para los trabajadores estadounidenses.El panorama de Trump al frente de una de

[1] http://yucatan.com.mx/internacional/temor-donald-trump

las naciones más poderosas del mundo **provocó reacciones diversas y encontradas en la comunidad internacional.**

El Papa Francisco felicitó hoy a Donald Trump como nuevo presidente de Estados Unidos y le animó a defender la dignidad humana y la libertad "en todo el mundo", inmerso en "graves crisis humanitarias".

"En un momento en el que nuestra familia humana está afectada por graves crisis humanitarias que exigen amplias y unidas respuestas políticas, rezo por que sus decisiones se guíen por los ricos valores espirituales y éticos que han formado la historia del pueblo americano", según un telegrama difundido por El Vaticano.[1]

Новость о возведении разграничивающей Мексику и США стены мы видим и в региональной газете, при этом решение об этой постройке Трамп включил в один из своих первых декретов после официального вступления на пост президента Америки, что доказывает серьезность его намерений относительно этого («повторно заявил, что построит стену на границе с Мексикой»). Как мы видим, католическая церковь в лице Папы Римского Франциска стоит на стороне нового президента США и одобряет его политику защиты свободы и достоинства граждан в период проживания «кризисов гуманности человека». Характер публикации нейтральный, а характер цитируемых высказываний со стороны церкви даже положительный.

4) Excélsior

А) В Эксельсиоре нам показалось интересным проанализировать фрагменты газетного очерка Франциско Гарфиаса по поводу состоявшегося недавно телефонного разговора между президентом Мексики Пеньей Ньето и президентом США Дональдом Трампом.

La llamada de una hora, el "Trump mexicano" y el reo 0238 - 28 de Enero de 2017

[1] http://yucatan.com.mx/internacional/el-vaticano/papa-francisco-felicita-donald-trump

Una hora duró la charla telefónica que sostuvieron ayer los presidentes de Estados Unidos y México, luego de cancelar la reunión prevista en Washington para el martes próximo.

Peña sacó algo **positivo** de la maratónica llamada: el compromiso de que ninguno de los dos hablaría públicamente del muro fronterizo. Algo es algo.

Pero lo más impactante que han producido las constantes agresiones del Presidente de Estados Unidos contra los mexicanos es la unidad nacional que se ha registrado no en torno a **Peña Nieto**, sino contra el propio **Trump**. (…)

CNN reportó que **Trump** describió una **"muy, muy amigable"** charla telefónica con el Presidente mexicano, pero insistió en que mantendrá **una actitud severa** en las relaciones comerciales con su vecino del sur.

Y hasta recurrió a una **falsedad fácilmente comprobable**: "Tengo gran respeto por México", dijo.

El jefe de la Casa de los blancos **andaba a mediodía de mejor humor** que a las siete y pico de la mañana, si nos atenemos al tuit —su Pravda personal, como dice *El País*— que posteó a esas horas.

"México ha tomado ventaja de Estados Unidos suficiente tiempo. Déficit comerciales masivos y poca ayuda en la muy débil frontera deben cambiar ¡ya!", escribió.

Ya en rueda de prensa, en la Casa Blanca, aseguró que con los últimos líderes estadunidenses, México los ha aplastado**. "Nos ha hecho ver como tontos", subrayó**. (…)[1]

Мы видим, что президенты пришли к некой договоренности по поводу мексикано-американской стены: они оба обязались, что не будут «говорить о

[1] http://www.excelsior.com.mx/opinion/francisco-garfias/2017/01/28/1142726

ней публично». Трамп остался доволен разговором с президентом Мексики, однако заявил, что намерен «занимать жесткую позицию в торговых отношениях со своим южным соседом». В своих интервью он не стесняется резких выражений и отмечает, что Мексика достаточно долго использовала США в своих целях, буквально «раздавила» последних лидеров американского правительства и «практически выставила нас дураками» (“Nos ha hecho ver como tontos”). Экспрессивная разговорная лексика с отрицательной коннотацией особенно подчеркивает негативное и не совсем уважительное отношение США к Мексике.

Франциско Гарфиас, автор данного очерка, прибегает к метафоре, говоря, что фраза Трампа «Я испытываю глубокое уважение к Мексике» является легко доказуемым лицемерием («falsedad fácilmente comprobable»), и этим выражает свое категоричное отношение к президенту Америки.

В) Также мы хотели обратить внимание на заметку под названием «Frentes Políticos» от 19 мая 2017 года. В ее последнем абзаце раскрывается правда относительно проблемы наркоторговли в США. Абзац носит название «Признание», что сразу позволяет понять, насколько важна информация, излагаемая после этого громкого заголовка, и что способно пробудить интерес у читателя. Здесь снова возникает эффект оправданного ожидания.

Confesión.

Lo que en México ha sido siempre un secreto a voces, finalmente fue aceptado por funcionarios estadunidenses. El gobierno del presidente **Donald Trump** reconoció que el problema del narcotráfico es suyo, y no sólo de México, y dijo que es necesario implementar un plan de reducción de la demanda interna de narcóticos. “Como estadunidenses, necesitamos aceptar que nosotros somos el mercado”, dijo el secretario de Estado, **Rex Tillerson**, durante un diálogo de alto nivel con altos representantes del gobierno de México. **John Kelly**, secretario de Seguridad Nacional, coincidió en que EU es “un imán” para las drogas. Y aparte de

lamentos, ¿algún hecho concreto allende las fronteras?, ¿algo que de verdad baje el consumo?[1]

Итак, мы видим, что Дональд Трамп, в конце концов, признал, что наркоторговля – это проблема не только Мексики, но и самих США. Подтверждением этого выступают цитируемые слова госсекретаря США Рекса Тиллерсона и министра внутренней безопасности США Джона Келли: «мы должны принять тот факт, что мы являемся рынком»; Америка – это «магнит», притягивающий наркотики (удачно подобранный символ для передачи остроты ситуации с наркотиками в США). А затем два риторических вопроса и лексический повтор неопределенного местоимения «algo» («что-то, что-либо») точно выражают отношение Мексики к данным заявлениям: «И кроме причитаний, может, будет что-то конкретное сделано в пограничной зоне? Что-то, что действительно снизит потребление?» Мексика ждет от США конкретных поступков, способных улучшить сложившуюся ситуацию, а не слов, бросаемых на ветер.

Глава IV. Сравнение публикаций новостей о России и США в мексиканских газетах

Проведем теперь сравнительно-сопоставительный анализ публикаций, которые были нами освещены во второй и третьей главе, и выявим сходства и различия в тоне публикаций о России и о США в мексиканском газетном дискурсе.

Для отражения действительности двух государств и отношения к ним в проанализированных нами новостях были применены следующие стилистические, лексические и грамматические средства выражения мысли.

1) <u>При описании России</u>

---

[1] http://www.excelsior.com.mx/opinion/frentes-politicos/2017/05/19/1164426

А) *Лексические*

- стилистические: синонимы, риторический вопрос

- тропы: антитеза, метафора, эпитеты

Б) *Грамматические*: особое употребление приставки «des» и степеней сравнения; наречия-интенсификаторы, прилагательные-интенсификаторы

2) <u>При описании США</u>

А) *Лексические*

- стилистические: синонимы, эвфемизмы, восходящая градация

- тропы: антитеза, метафора, эпитеты

- разговорная лексика

Б) *Грамматические*: приставка «mega»

В) *Эффект оправданного ожидания в заголовках*

Следует отметить, что негативной коннотации в описании российской действительности мы практически не обнаружили. Все факты, как правило, передаются адекватно, без искажений и приукрашиваний, при этом в ряде случаев можно заметить определенную положительную оценку в представлении действий России и ее президента.

Несомненно, следует учитывать, что неоднозначное мнение о России, складывающееся в актуальных политических условиях во всем мире, не может не влиять и на мексиканские СМИ. Однако исторические предпосылки и традиционное взаимное расположение двух народов все же помогают Мексике и России сохранять дружественные партнерские отношения, несмотря на весь информационный «мусор», свойственный мировым СМИ.

Что касается вывода об отношениях между Мексикой и США, нам бы хотелось подчеркнуть, что, судя по исследованным источникам, США, хоть в целом и планирует содружество и добрососедское сотрудничество с Мексикой, не всегда проявляет расположение к данной стране. Поэтому нам приходится усомниться в утверждении С.Бендиксена, на котором мы

останавливались в начале третьей главы, о том, что Мексика скорее друг Америки, чем враг[1].

Невозможно отрицать тот факт, что Америка прежде всего всегда отстаивает свои интересы и беспокоится о своей мощи и своем процветании, (подтверждением тому служит желание Трампа депортировать мексиканцев из США и построить разделяющую стену на границе США и Мексики). Приоритетную заботу Америки о собственном благополучии, нередко в ущерб процветанию соседнего государства, доказывает вся история взаимоотношений этого государства с Мексикой, рассмотренная нами в третьей главе, равно как и современное положение дел между этими государствами.

В процессе анализа публикаций в мексиканской прессе были выделены следующие лексические маркеры, применяемые для описания личностей президентов России и США и их политики:

1) При описании Владимира Путина и его действий- «el hombre fuerte» («сильный человек»), «demonstración del poder» («демонстрация власти, силы»); опровержение словосочетания «venganza de Putin» («стыд Путина») и ее замена на «esfuerzo para develar la corrupción» («усилие, сделанное для раскрытия коррупционной деятельности»)

При описании армии России – «fuerza y peso de su poderoso ejército» («сила и вес ее [России] мощной армии»).

2) При описании Дональда Трампа и его действий – «falsedad fácilmente comprobable» («легко доказуемое лицемерие»), «miedo» («страх») как главное чувство, которое он вызывает в гражданах, подверженных и боящихся депортации; (из комментария к публикации) «Trump generando las mafias, más odio, más sangre, más muerte para México» («Трамп, создающий уголовный мир, еще больше ненависти, больше крови, больше смерти для Мексики»).

---

[1] U.S. Policy Latin America in 2009 And Beyond, Указ. Соч. - Цит. по: Орлова А.С. Указ. Соч.– С. 68

Таким образом, явно или завуалировано в данных публикациях проявляется отношение Мексики к России, тяготеющее к положительному, и отношение Мексики к США, тяготеющее к отрицательному.

Заключение

Осветив теорию по политической лингвистике и языковому манипулированию, проследив историю развития отношений между Мексикой и Россией, а также Мексикой и США, и затем, детально проанализировав публикации в мексиканских газетах, мы можем сделать следующие выводы по нашему исследованию:

1) Мексиканский газетный дискурс – это совокупность региональных и общенациональных газет, в целом не отличающихся по своей направленности и методу описания новостей. Для анализа и сравнения нами были взяты четыре мексиканских газеты, публикации в которых подтверждают данную мысль.
2) Существование неоднозначного представления о России, ее президенте и его политике, несомненно, оказывает влияние и на мексиканские СМИ. Однако исторически закрепившееся положительное мнение о

России (ранее Российской Империи, затем – Советского Союза, а теперь – Российской Федерации) все же берет верх. На протяжении всего периода отношений России и Мексики, Россия всегда была хорошим другом и партнером мексиканского государства, не вступала в вооруженные конфликты с ним и оказывала ему всевозможную помощь и поддержку. Поэтому в основном российская действительность передается в мексиканских газетах нейтрально, а где-то даже положительно, и страна представляется как мощное современное государство, достойно отстаивающее свои права и защищающее свою безопасность.

3) США же, хотя и утверждают, что намерены поддерживать добрососедские отношения с Мексикой, предпринимают ряд мер, отрицательно сказывающихся на мнении Мексики о них. Общее представление мексиканского народа и прессы о своем соседе, сложившееся за века взаимных конфликтов, войн, разногласий и обид, сохраняет негативную окраску, и политика нового президента не способствует ее устранению. В качестве раздражающего фактора следует отметить желание президента США депортировать мексиканских граждан, построить разделяющую стену, а также само построение его фраз, не скрывающее неуважение и неприязнь к Мексике американского государства в лице его главы.

4) В качестве средств языкового манипулирования, которые помогают создать соответствующие образы российского и американского государства, мы зафиксировали в мексиканской периодике следующие:

A) Наиболее часто такими средствами выступают различные тропы – метафоры, эпитеты, антитезы, - а также использование экспрессивной и эмоциональной лексики.

B) Также применяются различные грамматические средства, способные более завуалировано влиять на восприятие той или иной информации. (особое употребление префиксов: отрицательного «des» и элативного

«mega», наречия-интенсификаторы «precisamente», «eficazmente», прилагательные-интенсификаторы «alto», «grande», употребленное в сравнительной степени).

C) Кроме того, как и в любых газетных публикациях, огромную роль в мексиканской прессе играют заголовки, способные создавать различные эффекты, в зависимости от намерения автора очерка или публикации.

D) Значительную часть проанализированных нами публикаций занимает цитирование, отражающее события непосредственно из уст тех, кого они затронули, что также оказывает сильное воздействие на читателя.

E) В некоторых новостях мы также обнаружили использование эвфемизмов, но нельзя сказать, что оно является характерной чертой мексиканской периодики; скорее, это дополнение к другим, более популярным способам речевого воздействия, приведенным нами выше.

Библиография

1) Богдокумова М.А. Лингвокультурологическая маркированность новостного дискурса//Электронный научный журнал «Apriori. Серия: Гуманитарные науки», Вып. №6 – Краснодар, 2014 - С. 1-6
2) Геворгян М.В. Актуализация тактики манипуляции лексикой в массмедийном политическом дискурсе//Журнал «Политическая лингвистика», Вып. №4 – Екатеринбург, 2011 - С. 76 – 78
3) Доценко Е.Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита, – М., Издательство МГУ, 1997 — 344 с.
4) Коновалова М.В. Эвокационное воздействие в публицистическом дискурсе на примере информационной волны//Журнал «Вестник ЧелГУ», Вып. №33, Филология. Искусствоведение, Вып. №60 – Челябинск, 2011 - С. 72-75

5) Копнина Г. А., Речевое манипулирование, М.: Флинта, 2007 — 176 с.

6) Корнилова О.В. США и Мексика на пути к Букарельским конференциям: от напряженности к временным уступкам (1917-1923 гг.) / Журн. ИСОМ, Вып. №1 – Краснодар, 2012 – С. 51-56

7) Кушнерева Д.А. Образ России в современном мире по данным языка (на материале прессы Гватемалы, Никарагуа и Панамы) – СПб, 2016 – 81 с.

8) Миньяр-Белоручев К.В. Рабство на новых территориях: проблема территориального урегулирования в США по итогам войны с Мексикой (1848-1850гг.) /Вестник ЮУрГУ. Серия: Социально-гуманитарные науки, Вып. №30 (247) – Челябинск, 2011 – С. 18-24

9) Моисеенко Л.В. Массмедийный текст и конструирование социальной реальности, Вестник МГЛУ, Вып. № 14 (647) – М., 2012 - С.134-137

10) Мохова Е.К. Метафорический образ России в Латиноамериканском политическом дискурсе//Образ России в зарубежном политическом дискурсе: стереотипы, мифы и метафоры: Материалы Международной научной конференции 13-17.09.2010 - Екатеринбург, 2010 – С.120-122

11) Орлова А.С. Когнитивный анализ стратегии США в отношении Латинской Америки, Вестник МГИМО Университета, Вып. №2 – М., 2011 – С. 64-69

12) Сергеева Д.С. Лингвистические приемы формирования имиджа в медийном пространстве (на материале заголовков газетных статей), Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание, Вып. № 3, том 15 – Волгоград, 2016 – С. 179-187

13) Чудинов А.П. Политическая лингвистика. Учебное пособие. «Флинта», «Наука» - М., 2006 – 254 с.

14) Чудинов А.П. Российская политическая лингвистика: этапы становления и ведущие направления //Журн. Вестник ВГУ. Серия:

Лингвистика и межкультурная коммуникация, Вып. №1 – Воронеж, 2003 - С. 19-31

15) Чудинов А.П., Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика. Учебное пособие. «Флинта», «Наука» - М., 2006. – 252 с.

16) Шалыгин Н. М. Российско-Мексиканская граница: несостоявшаяся реальность, Журн. Власть, Вып. №10 – М., 2011 – С. 115-118

17) Шейгал Е.И., Семиотика политического дискурса - М.:РГБ, 2004 -327с.

18) Якушкина К.В. Эвфемистические перифразы в политической коммуникации: как не солгать и не сказать правду (на материале испанского языка). Древняя и Новая Романия. Вып.13 – СПб, 2014 -С. 498-511

19) Coseriu E. Lenguaje y política - Madrid : Fundación Friedrich Ebert, Instituto de Cooperación iberoamericana, 1987 – 31 P.

20) Del Rey Morató J. Los juegos de los políticos. Teoría general de la información y comunicación política - Editorial Tecnos, Madrid, 1997 - 328 P.

21) FUNDACIÓN FRIEDRICH EBERT, Hacia una nueva relacion México-Estados Unidos: Visiones progresistas – México, 2010 – 90 P.

22) Sánchez L.E. Elementos para el análisis del discurso político en el escenario internacional//Revista internacional de Pensamiento Político – I época – Vol. 6 – Sevilla, 2011 – 419-433 P.

23) U.S. Policy Latin America in 2009 And Beyond// Hearing Before the Subcommittee on the Hemisphere of the Committee on Foreign Affairs House of Representatives – Washington, 2009 – 88 P.

Список интернет источников

1) [URL: http://studopedia.org/2-70762.html - Дата обращения 2.10.2016]
2) [URL: http://www.state.gov/r/pa/ei/bgn/35749.htm - Дата обращения 20.11.2017]
3) [URL:http://www.indiansworld.org/Latin/ mexico_history.html#.WEkS5rnErkc – Дата обращения 13.09.2017]
4) [URL: http://www.el-mexicano.com.mx – Дата обращения 8.04.2017]
5) [URL: https://rg.ru/2016/11/09/amerikancy-izbrali-prezidentom-donalda-trampa.html - Дата обращения 30.04.2017]
6) [URL: https://lenta.ru/articles/2015/06/25/donald_trump/ - Дата обращения 30.04.2017]
7) [URL: http://www.eluniversal.com.mx - Дата обращения 5.05.2017]
8) [URL: http://yucatan.com.mx – Дата обращения 1.05.2017]

9) [URL: http://perevodika.ru/articles/26528.html - Дата обращения 16.12.2016]
10)[URL: http://www.excelsior.com.mx/ - Дата обращения 19.05.2017]
11)[URL:ьhttp://calderon.presidencia.gob.mx/ - Дата обращения 7.10.2016]
12)[URL: https://lenta.ru/news/ - Дата обращения 11.05.2017]